

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN JUAN

---

45

ASTICA

---

Maestro DOLORES B. DE COSTA ..... Escuela N° 55 .....

Fojas 10 .....

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Localidad . . . Astica  
 Escuela Nacional N.º 55  
 Nombre del director . . . Bolives P. de Costa  
 Nombre de la persona que la navio . . . Cira de Cavizo  
 Edad de esta persona . . . 35 años

### Arulllos.

Dormite ninito  
 que tengo que hacer  
 lavarte pañales  
 y sentarme a coser.

Dormite ninito  
 que viene el huero  
 a comerte la cola  
 y dejarte rabon.

Dormite ninito  
 que viene la vaca  
 con cuernos de oro  
 y patas de plata.

Dormite ninito  
 que viene el cuquito  
 Comiendo ninitos  
 que duermen poquito.

Dormite ninito  
 Por amor de Dios  
 Por los capachitos  
 De San Juan de Dios.

Dormite ninito  
 Dormite mi sol  
 Dormite pedazo  
 De mi corazon.

Este niño lindo  
 que anoche nació  
 quiere que le canten  
 el arrorrovro . . .

Este niño lindo  
 que la nacido anoche  
 quiere que lo lleven  
 a pasear en coche

Este niño lindo  
 ya quiere dormir  
 Cierra los ojitos  
 y los vuelve abrir.

Maria lavaba los ricos pañales  
 José los tendia por los romerales

Maria Magdalena  
 Porque llora el niño  
 Por una manzana  
 que se le ha perdido

Anda para casa  
 yo te daré dos  
 Una para el niño  
 Otra para vos.

Localidad Astica

3

Escuela Nacional N.º 55

Nombre del Director Dolores P. de Costa

Nombre de la persona que la narró... Luisa Ahumada

Edad de esta persona ... 70 años

## X Cuento X

Estas eran dos comadres; una rica y la otra pobre; la rica llamaba todos los días a la pobre que viniera a la casa a amasar pan. La comadre pobre trataba de llevar pegada en las manos y brazos toda la masa que podía, y cuando llegaba a la casa se lavaba, y con esto preparaba una mazamorra para que comieran sus hijos. Se apercebíó de esto la comadre rica, que era muy interesada; y ya no permitió a la pobre que se fuera sin lavarse antes las manos. La primera vez que esto sucedió, llegó a su casa llorosa, porque sus hijos la esperaban para lavarle las manos y brazos; y les enseñó las manos para que vieran que nada les traía; causándoles con esto una gran pena, pero ella para consolarlos, les dijo que al día siguiente les amasaría un poco de pan para que comieran; y con esta esperanza se durmieron tranquilos esperando el día siguiente. La promesa se cumplió; la pobre juntó un poco de tierra fina y blanca y se puso a amasar, mientras los niños traían la leña para el horno. Cuando el pan estuvo puesto en el horno; cubrieron la puerta y se sentaron todos a esperar que estuviera cocido. En eso pasó un anciano, y acercándose a ellos preguntó a la mujer que era lo que tenía en el horno, y esta dijo: pan. El anciano contestó: pan se te volverá. Al poco rato destaparon la boca del horno y vieron dentro, una cantidad de hermosos y dorados panes de harina blanquísima, que la madre y los hijos comieron con gran contento. El anciano que les convirtió el pan de tierra en pan de harina, era Dios. Fin del cuento.

eran dos  
se tomar  
tiempo y  
Los padre  
pronto se  
la casa  
sabía; e  
el goven  
vise a  
Pasaron  
desconoci  
le dijo u  
dar un  
era novio  
se conocier  
ya no  
cuerdando  
de todo  
sante sin  
aí ande  
en el co  
novio de  
de antaria  
Durante  
estos dor  
encontrand  
del patrio  
enroseand

Localidad Astica  
Escuela Nacional N.º 55.

Nombre del Director Dolores P. de Costa

Nombre de la persona que narró Rosario Chaves

Edad de esta persona 19 años

### X Cuento

Hubo dos niños que habían estado juntos en la escuela y cuando llegaron a grandes se tomaron tanto cariño haciendo el compromiso por escrito de casarse en cualquier tiempo y lugar que se encontrasen; poniendo por testigo de tal convenio a Dios. Los padres de Maria Beatriz que así se llamaba la niña; como eran brujos; pronto se desaparecieron del lugar llevándose a la niña; Cuando el goven fue a la casa a ver a su prometida se encontró con una vieja que le dijo que ella no sabía; a donde se hubieran ido los que allí habían vivido. En tal noticia el goven sintió una gran pena y aunque no tenía casi ningún dinero resolvió irse a robar tierras; compró pan y queso y se sentó a comer, en una vereda. Pasaron unos policías y le preguntaron que hacía allí; y como era forastero y desconocido lo llevaron al cuartel. Estando allí por espacio de varios días; le dijo un día el comisario que tenía que ir con él un Domingo a dar una música pues el goven este era muy buen cantor. El tal comisario era novio de Maria Beatriz y allí dieron la música; Eran luego como se vieron se conocieron los dos, pero no dijeron nada; a la segunda vez que volvieron ya no encontraron otra vez a los dueños de casa; resolvieron ir a otra parte creyendo a dar con Maria Beatriz. Los viejos brujos ya estaban enterados de todo y trataron de deshacerse de aquel importuno, convirtiéndolo en un vivorante vivorón. El compañero lo buscó en vano y no encontrándolo; resolvió irse solo. Así anduvo este vivorón por largos años; hasta que una vez estando abofado en el campo un hombre con un cane y dos perros. El dueño del cane era novio de Maria Beatriz; El patron les ordenó que a la madrugada, se levantarían uno a encender fuego y darle mate y el otro a traer las mulas. Durante la noche el vivorón que estaba cerca de ellos; cuando noto que estos dormían se acercó para ver si quedaban desperdicios para comer; y no encontrando nada frito por un árbol, llegando hasta donde estaban las alforjas del patron que estaban llenas de fortas y otros comestibles, de los que comió mucho enroscándose luego a dormir dentro de las alforjas. Cuando el patron vino

a sacar el azúcar y el papel para el mate se retiró sorprendido; avisando al patron que allí estaba un vivorón muy grosero y que debía matarlo; así que el patron contestó que quizás sería algun alma que andaba sufriendo, lo tomó fácilmente por que era muy manso; lo envolvió, en un papel y se lo llevo de regalo a Maria Beatriz. ella lo cuidaba muy bien, porque sabia que este era su primer novio. Un dia el vivorón salio para afuera de la casa, y estando allí vinieron dos paparos y se acentaron en un cerco; estos paparos eran los padres de Maria Beatriz cuando vieron todavia con vida a aquel vivorón que ellos habian hecho; se compadecieron y dispusieron sacarlo de aquel estado volviendo a dyparlo como habia sido antes; y en efecto luego quedo convertido en un joven bien apuesto; Entonces este hablo a Maria Beatriz le recordo su compromiso de tantos años; pero que dentro de cinco años; si el no volvia quedaba en libertad de casarse con quien fuera de su agrado. salio a la calle y en el mismo momento lo tomaron unos enoros, y se lo llevaron. Allí permanecio con ellos, varios años y cuando faltaba ya muy poco para cumplir los cinco años; fue descubierto por un papasito que la lavandera le encontro en el bolsillo; sabedores los enoros le consintieron que volviera a cumplir su compromiso; dandole un caballo muy bien apurado para que hiciera el viaje; y todo cuanto pudiera necesitar; luego al lugar donde vivia Maria Beatriz. Cuando faltaba un dia para cumplir los cinco años; y en aquel mismo dia esta se casaba con otro. Entonces volvieron otra vez en que en el momento de recibir el sacramento del matrimonio; el estaria listo en la iglesia; enpyaria al novio y se colocaria en su lugar de modo que quedarán casados los dos, y el otro quedo mirando

Localidad Astica  
 Escuela Nacional N.º 55  
 Nombre del Director Dolores B. de Costa  
 Nombre de la persona que narró Blanca Costa  
 Edad de esta persona 14 años

### X Cuento

Una vieja y un viejo tenían dos hijos varón y mujer, el padre no los quería, y trató de votarlos en el campo. Los llevó lejos, pero los niños llevaban en las manos, maíz tostado que daban caer por el camino para saber por donde volverse.

El viejo los engañó diciéndoles que iba a cazar una liebre para traerles carne, pero como no volvió luego los niños fijándose en el rastro de ellos mismos volvieron otra vez a la casa. Entonces el padre los llevó más lejos y los dejó perdidos en el campo. Así anduvieron mucho tiempo, sin salir a ninguna población, y en estas cruzadas, el niño que ya era grande halló una escopeta, y dijo a su hermana muy contento, que ya tenían con qué cazar para comer. Un día cazó una liebre, y no hallaban como traer para comerla, pues no tenían ni fuego, ni sal.

Entonces el joven golpeó la escopeta contra unas piedras y salió fuego; luego la golpeó otra vez y salió sal. Trazaron la liebre y la comieron, promiéndose luego en camino para otra parte, llevando los huesos de la liebre que habían comido.

Encontraron una chanchra, y el joven le dijo a la niña, que le tirara un hueso, y que él le sacaría un chanchito.

Mas allá encontraron una leona y le dijo lo mismo, tirale un huesito, y yo le sacare un leoncito! Mas adelante, encontraron una tigra y dijo otra vez, tirale un hueso y yo le sacare un tigresito; a los tres animales les pusieron nombre: al chanchro "valeroso amigo"; al leon "collar de plata"; y al tigre "rompe cadena"; siguieron viaje acompañados de los tres animales que hacían las veces de perros. A cierta distancia divisaron una casa; entonces el joven le dijo a la niña, que se quedase con los perros mientras él se acerca.

ha a la casa para saber que habia alli; El dueño de la casa era un gigante muy malo, cuando lo vio le dijo; ho; ahora te como; el joven le dijo espere; dejeme subir a ese arbol y pegare tres quitos despues cómame si puede; el gigante consintio y el otro quito fuente: collar de plata; rompe cadina valeroso amigo; agarramé en esta que estoy perdido: al momento llegaron los perros y agarrando al gigante lo dejaron medio muerto; bajó el joven del arbol y sacando a cada uno de los perros un pelo hizo una cadina y ofo al gigante: Entonces dijo a su hermana: nosotros somos ahora los dueños de esta casa; yo ire a trabajar a la quinta mientras tu enciendas el fuego. Cuando la niña quedo sola el gigante le dijo que atara los perros y lo soltara a él y que luego se casarian los dos y darian muerte al joven; la niña accedio a esto y cuando el gigante se vio libre le dijo al joven ahora ya no te escaparás. Este le dijo otra vez; dejeme subir a ese arbol y pegar tres quitos; así lo hizo y llamó a sus perros como la vez anterior; estos cortaron las ataduras y agarrando terriblemente las ataduras y agarrando terriblemente al gigante lo despedazaron. El joven resentido con la accion de su hermana: la dejó sola en aquella casa y él se volvió una paloma blanca y de mismo sus perros y todos volaron al cielo. Aquí el cuento se acabó.



Localidad Ostica

Escuela Nal. N.º 55

Nombre del Director Dolores P. de Costa

Nombre de la persona que narró - Martín Parzola

Edad de esta persona. 39 años

## Danza popular.

### 'Cueca'

Es danza de hombre y mujer, que bailan con acompañamiento de guitarra y canto. Ambos llevan pañuelo en la mano derecha, el que agitan al aire, cada vez que dan vueltas, y también en intermedios del baile.

Los cantares son los siguientes:

De una sierra morena  
Vienen bajando  
Unos opitos negros  
de contrabando.

Si las ingratitudes  
Fueran de aceite.  
Eú te vienas manchado  
Continuamente.

Que quieres que te traiga  
De la otra banda  
Un vestido a la moda  
Bajo con randas.

Que quieres que te traiga  
De Santa Fé  
Un vestido a la moda  
Color café.

Si ... que bailan lindo  
pero no hacen hazaña  
Si han aprendido.

¡Ah! que estoy roncos  
Porque he comido coles  
De punta al tronco.

Ya viene el sol saliendo  
dicen las flores  
ya viene quien los quita  
Nuestros colores.  
Si ... así decía  
Cuando tendrían alivio  
Las penas mías.

Si ... así decía  
Un enfermo en la cama  
Que se moria.

Cierto lloré tan triste cuando te fuíste.

Cierto cierto y ciertoso  
Dale un abrazo.

Fin

Papeles son papeles  
Cartas son cartas  
palabras de las niñas  
Todas son falsas.

---

Papeles son papeles  
Cartas habicitas  
Palabras de los hombres  
Todas son ciertas.

Dice aquella nube negra  
que no llueve ni gotea  
Así me tiene tu amor  
Como trapo en la batea.

---

Todas las niñas lindas  
son perseguidas  
Como arbolito tierno  
de las hormigas

Gabilancito nuevo  
Tírale al vuelo  
A esa paloma blanca  
que anda en el suelo

Arriba de un olivo  
Tengo un sembrado  
Azafrán y pimienta  
Canela y clavo.

La pena y lo que no es pena  
todo es pena para mí  
Ayer penaba por verte  
Hoy peno porque te vi.

Cuando me llegó la nueva  
de que tú no me querías  
Se me quedó el corazón  
donde mismo lo tenía

---

Cuando me dieron la nueva  
de que ya no me quería  
Hasta el gato de mi casa  
Me miraba y se reía.

---

Todas las mañanitas  
del mes de Enero  
Amanecen las uñas  
sobre los dedos.

Todas las mañanitas  
del mes de Marzo  
Amanecen los quesos  
sobre los sarfos.

El ama y la naranja  
se parecen un poquito  
Por más dulce que ellos sean  
Siempre tienen su agüerito.

---

Cua  
Que  
Y  
Se  
  
Del  
Un  
Mad  
Y yo  
  
En  
En  
tan  
que  
  
El q  
tre  
el  
Ad  
  
Vengo  
De ve  
traig  
Y am

Localidad ... Antica  
 Escuela Nacional N.º 55  
 Nombre del Director ... Dolores P. de Costa  
 Nombre de la persona que narró ... Varios

### Adivinanzas.

#### El arado

Cual es aquel hijo cruel  
 Que a su madre despedaza  
 Y su madre con cachega  
 Se lo va comiendo a él.

#### El tejo

Debajo de la almohada  
 Un tejo de oro escondí  
 Nadie con el tejo dió  
 Y yo con el tejo di.

#### La naranja

En blancos paños nací  
 En verdes me cautivé  
 Cantos fueron mis afanes  
 Que amarilla me quedé.

#### La montura

El que nació en el pesebre  
 Triste y lloroso está  
 El que lo mató en la cruz  
 ¡Adivinen cual será!

#### El huevo

Vengo de tierras morenas  
 De ver mi padre barbrón  
 Traigo los hábitos blancos  
 Y amarillo el corazón.

#### El membrillo

Cuando mozo bien canoso  
 Cuando viejo lindo mozo.

#### La cebolla

Fui a la plaza  
 Corté una bella  
 Vine a mi casa  
 Lloré con ella.

#### La ruez

Arca cerrada de buen parecer  
 No hay carpintero que la sepa hacer

#### La empanada

Tapas sobre tapas  
 Corazón de vacas.

#### La espada

Dentro de un cuarto oscuro  
 Sale don Juan desnudo.

#### Dama juana

Dama me dicen  
 Y mi nombre es juana.

#### La aguja

Una yequita mora  
 Con renditas en la cola.

El aji.  
Corto mltalo  
Colita de palo.

La luna.  
Una mulita blanca  
que salta cerros y barrancas  
y no se mancha.

La balanza.  
Calabaza, calabaza  
que va por el aire y no pasa  
y le enseña al hombre  
Cómo ha de vivir en su casa.

La bombilla.  
Una vieja larga y seca  
que la chupan y la dejan

El cóndor.  
En las cumbres soy nacido  
Allí dejé mi figura  
Los aires me dan combate  
Para vivir con ventura.

La perdiz.  
Una vieja tintileza  
Con la teta en la cabeza.

El pozo.  
Largo como lazo  
Redondo como cedazo.

La colmena.  
En un convento cerrado  
Con miradores  
Las monjitas trabajan  
Dulces de flores

La gallina.  
Una señora muy aseñorada  
Con muchos remiendos  
Y ninguna puntada.

La pera.  
Quien es aquel que espera  
que en el mundo puede haber  
que es verde por afuera  
pero se puede comer.

La Hojota.  
Un animalito con cuates patitas  
que camina de espalditas.

La lengua.  
Debajo de una ramada  
tengo una pavita hechada  
Llueva o no llueva  
ella está siempre mojada.

El pensamiento.  
Chiquitís chiquitís  
Como granito de anís  
Todo el mundo lo andarís  
Y nunca lo adivinarís.

La campana.  
Una vieja con un diente  
que llama toda su gente.

La nuez.  
Nuez lo que comís  
Nuez lo que bebís  
Adiviná si podís.

El sapo.  
Salta y salta  
y la colita le falta.

La escritura.  
Pampas blancas, semillas negras  
Cinco toros, y una ternera.

La noche.

Una vaca negra  
 Le entró al mar  
 Marinos ni marineros  
 No la sacarán.

La araña.

En lo alto vive  
 En lo alto mora  
 En lo alto teje  
 La tejedora.

El avestruz.

Trancos en blancos  
 Calzoncillos blancos.

La papa.

Hojas verdes flor morada  
 Debajo está la bolada.

El sol.

Tengo un espejo  
 Que no me puedo mirar.

La sardía.

Me fui por un caminito  
 Encontré una niña sin brazos  
 Por comerle el corazón  
 La hice varios pedazos.

El pan.

Amarillo y seco soy  
 Pero en toda mesa estoy.

La caña.

¿Que cosa será?  
 Una casa de mucha altura  
 Con muchos aposentos  
 Puerta sin quema.

La caña

Una C. de media luna  
 Una A de mi fortuna  
 Una N con turbante  
 Y una A que va adelante.

El relampago

que se abre y se cierra,  
 Como fusil en guerra.

La madre

Pensando me voy de aquí,  
 Pensando me vuelvo loca,  
 La suegra de mi Buñada,  
 que parentesco me toca.

Las nubes.

Altos en alturas  
 Cruzadas en ventura  
 Cortadas sin tijera  
 Cocidas sin costura

La espuela.

Mulita tosca  
 Colita rosca.

Localidad Ostica  
 Escuela Nal. N.º 55  
 Nombre del Director Dolores B. de Costa  
 Nombre de la persona que mandó escribir Elizondo  
 Edad de esta persona 35 años

### Refranes.

Y iguales son las fortunas de un matrimonio moreno,  
 Aunque se laven la cara siempre han de quedar osos.

Oversos son los porotos que venden en Buenos Aires.  
 En una cantidad mucha; unos chicos, otros grandes.

Grandes grandes son los grandes diablos que manjan el infierno  
 todos se ponen en contra para mudar un gobierno.

Gobierno es un dueño de casa que tiene a quien atender  
 A su mujer y a sus hijos y también que mantener.

Se mantiene un jugador en la carpeta, jugando.  
 Cuando sale perdiendo, dice que sale ganando.

Ganan los pulperos con mazotos por detrás del mostrador  
 Con la yerba y el azúcar, con las velas y el jabón.

A nadie le debo medio  
 Solo al mundo la venganza  
 A Dios le debo la vida  
 Y a mis padres debo la crianza.

No importa el haber tenido  
 que el tener ya se acabó  
 el tener es el que vale  
 el haber tenido no.

*ando*

*el infimo*

*z*

*trador*

**FOJA EN**

**BLANCO**